

काँशरि शुर्य लयि

Part - 8

काँशरि
शुर्य लयि

Nursery
Rhymes
in
Kashmiri



Editors :
Omkar N. Koul
B. Syamala Kumari



सेन्ट्रल انسٹیच्यूट ऑफ इन्डियन लँग्वेज
मिसोर

Central Institute of
Indian Languages
Manasagangotri
Mysore - 570 006
NDIA

Devanagari-Kashmiri Text by
M.K.Raina

काँशरि शुर्य लयि

عاشتر
شورکي

Part - 8


سپترل انسیٹیوٹ آف انڈین لنگویجز
میور

Devanagari-Kashmiri Text by
M.K.Raina

NURSERY RHYMES
IN
KASHMIRI

Edited By
O.N. Koul
B. Syamala Kumari



CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES
MANASAGANGOTRI, MYSORE - 570 006, INDIA

FOREWORD

The child makes pre-linguistic noises before he/she utters linguistic sounds as he/she does scribbling before writing. Though singing is not speaking as drawing is not writing, it helps production of linguistic sounds including suprasegmental ones like rhythm. Nursery rhymes come in between pre-linguistic babbles and acquisition of language. Practice with nursery rhymes is a pre-school experience and exercise, and it prepares the child to be ready for schooling. The nursery rhymes are similar to pre-literacy skills of drawing to prepare the child for the school.

While there is growing children's literature in Indian languages, much attention has not been paid to nursery rhymes. This gap is often filled by nursery rhymes in English particularly in urban middle class homes and this is encouraged in the English medium nursery schools. It is necessary for a child as part of her socialization process to experience and to learn sounds of her native language. This experience is the first step towards love for his/her language.

To counter the influence of the hotly sought English medium in the nursery and primary schools, it is very necessary to provide good nursery schools in Indian language media. This will be more effective than legal measures. Nursery rhymes in Indian languages will be an important component of such nursery schools.

With these ideas in mind, the Institute prepares nursery rhymes in various Indian languages including tribal languages through workshops in which creative writers and teachers of language and linguists participate. They have found it rewarding experience as we have. With great enthusiasm and devotion and concern for the child and for the language, they created literally hundreds of rhymes in these workshops. The entire collection will serve as a repertoire or resource book for the teachers and parents to draw from. We also expect that short selected books of rhymes with attractive visuals could be brought out to be placed in the hands of the children themselves. We also hope that audio cassettes will be prepared to accompany the printed book.

We will be happy if these rhymes are sung in homes, in schools and in the streets. This will be a significant step for planting Indian languages in the young minds for them to grow.

MYSORE
FEBRUARY 5, 1996


(FRANCIS EKKA)
DIRECTOR

زان

وَرْتِجَ مُنْگَ جِجے زانسی کر دُشرون ہند لو کچا رک قدر۔ سون گو ڈنگ
 فرمن جھ ہند اسے گنڈنگو تہ ہنڈر دل ہنداسی ہندسی سامانہ تیار کرنی۔ یہ جھ نوزر
 اقتصادی مجبوری کئی جھ دار یاد لگھ بالہ پاتے پنہ پن ماہین شرمن کماوس کن
 لاگان سیمہ کئی تم حصہ پنہ شرکی ہنڈ تہ کر تھہ میکان۔ ہنڈ جہم تہ ذہن جھینہ جھان
 اڈے جھینہ تم پنہ لو کچا رک ہنریکان ہنڈ۔ یوت تام زبانی ہند در تاؤک تولق جھ کاشہ
 تہ شاکہ زبان بولنہ تہ ورتاؤ ذی جھ تہن صرف جان نوکری پراد پچ اکھ شہل۔ اما پوزامہ
 سہی جھینہ پنہ نس تہ نس کاہنہ پو جھسہ میلان۔

آزادی پرانہ سچے واثر دار یا ہو سکھو دوس پنہ ماجہ زو نوکری رہا ہندی
 سٹمس سچے تالم و سچہ کو ہنڈ سہان۔ ابتدای تالیہ برو تھ جھ شرمن مشر پنہ ماجہ
 زو ہند شمو وور بڑاؤن تہ منوروی۔

یعنی کھن کن دیان دنہ خاطر جھ ابتدای تالیہ برو تھ زبانی ہند
 ورتاؤ بڑاؤن سپٹا منوروی۔ امی با پتھ جھ یہ انس جیوٹ مختلف زبانن مشر
 شرمن ہندس لفظ راسٹس مشر بڑاؤن کر نس، کتھ ہاتھ تہ گفتگو ہنڈاؤن، شرکیہ
 تہ ڈ لیلہ فراہم کر نس و غار و غار کاہن سچہ زور و دان۔

عام پاتھ جھ منری کاہنہ نے "بوزن تہ سہ پھر ذی شرمان، بوسہ
 تہن بوزن دنہ یا گونہ یہ تہن جھے نہ ایک مانہ مطلب یا اتھ مشر و تہنہ آمشر شہہ ہنڈ کاہن
 فکر تم جھ سہ لیلہ پھری پھری ورتاؤن ہر جہم پہ بار بار بوزن۔ یو دوس پن مشر ہند
 ورتاؤ کتھ امر لک لفظ موجود اسن تہ جھ تہن زو کھتھ ہم پھر تہن ہاتھ شہل بان۔ ورتاؤ
 یو دوس ہاتھ اسہ میاری تہ بائس مشر استہال لفظن ہند مطلب تہ تہن فکر تہ تیلہ جھ تم کہہ
 ورتان۔ پتھ پاتھ جھ پانہ زبانی ہند ورتاؤن شہل میکان ہنڈ۔ امی مقصد کئی جھانہ

پمیر کاشبر شری لئیہ آیر سینٹرل انسٹیٹیوٹ آف انڈین لنگویجری میسور کیر
(سنیٹری آف ہیومن ریسورس ڈویلپمنٹ، ڈیپارٹمنٹ آف ایجوکیشن، گورنمنٹ آف انڈیا)
ایہہ نامہ پوسٹ گریجویٹ ڈیپارٹمنٹ آف ڈوگری، یونیورسٹی جموں کراختہ واسہ جبرہ اکٹوبر
1995ء منتشر تیار کرینہ۔

वर्कशापस मंज शरीक शॉयिर

वर्कशापस मंज शरीक शॉयिर

तु अदीब :

मोती लाल साकी	मोती लाल साकी
अर्जुनदेव मजबूर	अर्जुनदेव मजबूर
पी.एन.कौल सायिल	पी.एन.कौल सायिल
आर.के.भारती	आर.के.भारती
मखन लाल कंवल	मखन लाल कंवल
मोहन लाल आश	मोहन लाल आश
प्यारे हताश	प्यारे हताश
जवाहर लाल सरूर	जवाहर लाल सरूर
रतन तलाशी	रतन तलाशी
रतन लाल जौहर	रतन लाल जौहर
जवाहर लाल तिकू	जवाहर लाल तिकू
सुनीता रैना	सुनीता रैना

निगरॉनी तु तरतीब :

निगरॉनी तु तरतीब

ओमकार कौल	ओमकार कौल
बी. श्यामला कुमारी	बी. श्यामला कुमारी

कॉशरि शुर्य लयि

Part - 8

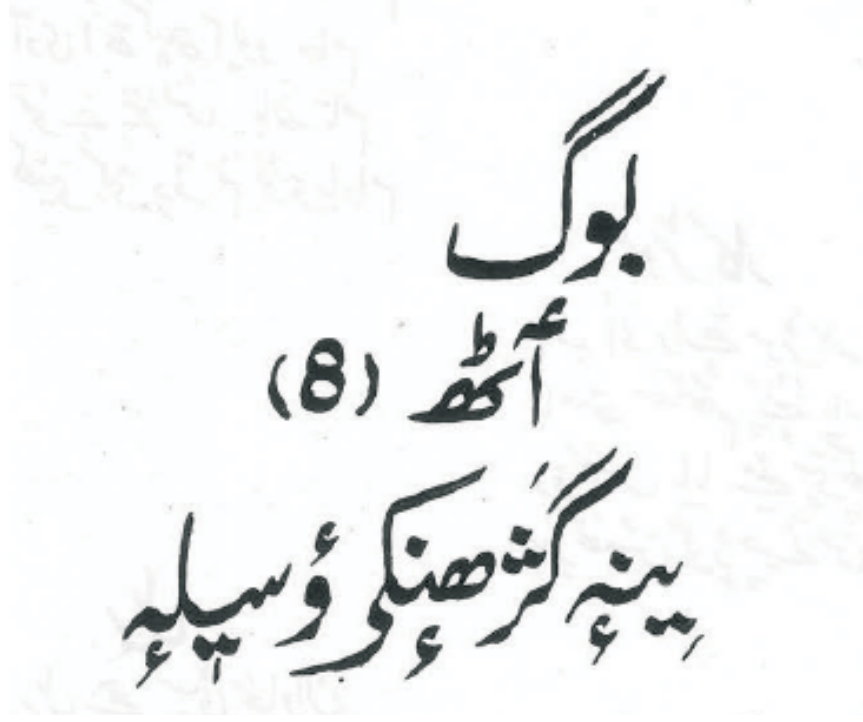
Devanagari Text



M.K.Raina

Aim of this exercise is to popularise this valuable document and to reach it to those who can not read Nastaliq.

Part - 8



यिनु गच्छनुक्य वँसीलु

ٹوڑی وول
گنہ چھس آلائز دوپہ اندے
بور چھے ساران اند وندے
کوہی دتہ کئی دوران چھے
کوہہ دامپنی پکان اند اندے

بॉर खर

बोर सारनस छुय खर लगान जान
गुनि प्यठ बोर थोवुस छुय यि पकान
खर वोल लोरि सुत्य छुस हटवान
ल्वति ल्वति ल्वति ल्वति गाठ वातान

मोटर
बिले नै काहे सुआरी बने तिले नै मोटर
लिस रज्जु नखस रोजान तيار
पशान्ड करे लोर नखे सारान
बिजे पाछे बिजे च्छे पकान कार

मोटर बॉसकल

फट फट फट फट करान छुय
मोटर बॉसकल म्योन
कँदुलस दवान तरान छुय
मोटर बॉसकल म्योन
त्रेशि कनि प्यटरोल चवान छुय
मोटर बॉसकल म्योन

टोट्य वोल

गुनु छस अलाँजु द्वयि अंदय
बोर छुय सारान अंदु वंदय
कूही वति किन्य दोरान छुय
कोह दामुन्य पकान अंदु अंदय

बॉर खर
बोर सारनस च्छे खर लگان जान
गनै सपे लोर च्छे स च्छे पकान
खर वोल लोरि सुत्य छुस हटवान
ल्वति ल्वति ल्वति ल्वति गाठ वातान

मोजूर

येलि नुकांह सवॉर्य बनि तेलि बनि मोजूर
युस रज्जि हन नखस रोजान तैयार
पशांडु वॅरिथ बोर नॅख्य सारान
यिथु पॉठ्य यि छु पकनावान कार

मोटर बासकल
पेठ पेठ पेठ पेठ करान च्छे
मोटर बासकल म्योन
कडस दवान तरान च्छे
मोटर बासकल म्योन
त्रेशि कनि प्यटरोल चवान च्छे
मोटर बासकल म्योन

गुर्य रेडु

गुर्य रेडु सामानु सारुनस लगान
गुर छु ज़ोरदार अथ युस लमान
बोर सारुनस मंज़ यि छु करान मदद
सारिनुय जायन यि छु पाथान

गुर्य रेडु
गुर्य रेडु सामानु सारुनस लगान
गुर छु ज़ोरदार अथ युस लमान
बोर सारुनस मंज़ यि छु करान मदद
सारिनुय जायन यि छु पाथान

मेटाडार

टांगु गँयि पँक्य व्वन्य आव मेटाडार
प्रथ शहरस मंज़ यि छु यिवान बकार
नज़दीक तय दूर पकान बिसियार
यसलु अज़ कल छि आम मेटाडार

मेटाडार
टांगु गँयि पँक्य व्वन्य आव मेटाडार
प्रथ शहरस मंज़ यि छु यिवान बकार
नज़दीक तय दूर पकान बिसियार
यसलु अज़ कल छि आम मेटाडार

नाव

नाव
आबु पेठ्य टुकान छस
ज़ांह ति बु मा थकान छस
नावुय मे छुम प्योमुत नाव
शिकार्य, डूंगु गाह छस नाव
बहचि बँय छस लरि नाव
बँ मा ज़ांह ति थकान छस

नाव

आबु पेठ्य टुकान छस
ज़ांह ति बु मा थकान छस
नावुय मे छुम प्योमुत नाव
शिकार्य, डूंगु गाह छस नाव
बहचि बँय छस लरि नाव
बँ मा ज़ांह ति थकान छस

जीप

पहाँड्य सफरस लगान जान
छोट मोट ताकतवर आसान
सरकार्य काम्यन आसांनी
जीपु छय कुसमु कुसमु आसान

जीप
पहाँड्य सफरस लगान जान
छोट मोट ताकतवर आसान
सरकार्य काम्यन आसांनी
जीपु छय कुसमु कुसमु आसान

स्कूटर

पेट्रोलस प्यठ पकान छुय
 सवारि तारु तुलान छुय
 मिनटन अंदर वातुनावान
 कोचन तु आंगुनन अचान छुय
 अज़ कल अमिकुय छुय व्यवहार
 ज़न व मर्द शुर्य छिस सवार
 कुस्म नँव्य नँव्य नोमूनु जान
 डैडीयुन स्कूटर गाह त्रावान

स्कूटर
 पेट्रोलस प्यठ पकान छुय
 सवारि तारु तुलान छुय
 मिनटन अंदर वातुनावान
 कोचन तु आंगुनन अचान छुय
 अज़ कल अमिकुय छुय व्यवहार
 ज़न व मर्द शुर्य छिस सवार
 कुस्म नँव्य नँव्य नोमूनु जान
 डैडीयुन स्कूटर गाह त्रावान

बस

बस पकान तेज़ तेज़ प्यठ सडकन
 दुवंज़ाह चुवंज़ाह सीटु अथ जान
 थोद वँथिथुय छि कँह रोज़ान
 प्रथ कुनि स्टापस प्यठ ठँहरान
 कंडक्टर वायान सीटी छुय
 टिकटु ति दिवान सवार्यन छुय
 छतुसुय छिस बरान काँफी बोर
 हेरि पेठ्य खँसिथुय छि वातान तोर
 माजन बेन्यन हुंज़ु सीटु महफूज़
 बसि छय आसान दारि महफूज़

बस
 बस पकान तेज़ तेज़ प्यठ सडकन
 दुवंज़ाह चुवंज़ाह सीटु अथ जान
 थोद वँथिथुय छि कँह रोज़ान
 प्रथ कुनि स्टापस प्यठ ठँहरान
 कंडक्टर वायान सीटी छुय
 टिकटु ति दिवान सवार्यन छुय
 छतुसुय छिस बरान काँफी बोर
 हेरि पेठ्य खँसिथुय छि वातान तोर
 माजन बेन्यन हुंज़ु सीटु महफूज़
 बसि छय आसान दारि महफूज़

دائند گاری
 دائند جو ریا آسان و سوار
 دائند گاریاہ چھی پکناوان
 گوب گوب پورا اور پورا ساران
 وار وارے ایم گاڑی نسی لمان

दाँदु गाँड्या

दाँदु जूर्या आसान वुसवार
 दाँदु गाँड्या छी पकनावान
 गोब गोब बोर ओरु योर सारान
 वारु वारय यिम गाडि छी लमान

असि गछि आसन्य मोटर कार

असि गछि मोटर कार
 अँस्य गछव शालुमॉर
 अछवल वेर नाग
 अनंत नाग क्वकर नाग
 बेयि गछव ख्रिव शार
 ज़ालु म्वखि वनव ज़ार
 असि गछि मोटर कार

असि गछि आसु
 मोटर कार
 असि गछि मोटर कार
 असि गछि शालुमार
 अछवल वेर नाग
 अनंत नाग, क्वकर नाग
 बेयि गछव ख्रिव शार
 ज़ालु म्वखि वनव ज़ार
 असि गछि मोटर कार

वूठ
 शकिल छुय थदि थोद बेयि जंगु ज़्यूठ
 लुख हसॉ अँम्यसुय छि वनान वूठ
 ब्वनु प्यठय कुलिनय पन छु ख्यवान
 बोर तुलान वारयाह छुय ह्यकान वूठ
 त्रेश छुय चवान ज़्यादु कालस ताम
 सेकि माँदानन हुंद जहाज़ गव वूठ

वूठ

शकिल छुय थदि थोद बेयि जंगु ज़्यूठ
 लुख हसॉ अँम्यसुय छि वनान वूठ
 ब्वनु प्यठय कुलिनय पन छु ख्यवान
 बोर तुलान वारयाह छुय ह्यकान वूठ
 त्रेश छुय चवान ज़्यादु कालस ताम
 सेकि माँदानन हुंद जहाज़ गव वूठ

جہاز
جہاز آو جہاز آو
سانہ جہاز پھیرا
جہاز وار تہی
سانہ ڈبہ تہی
تہی ہار تہی جہاز
جہاز آو جہاز آو

जहाज़

जहाज़ आव जहाज़ आव
सानि जायि पेट्ठ्य द्राव
जानावार चॅल्य
सानि डबि तॅल्य तॅल्य
चरि हारि कॅत्यजि काव
जहाज़ आव जहाज़ आव

ہیلی کاپٹر
بڈ بڈ تہ کھڑا سہ کران واو
آو ہا ہیلی کاپٹر ہا آو
ہسمانی وڈان ہیلی کاپٹر
لوت نہ جہاز واتہ توت ہیلی کاپٹر
شور چھ سخ کران واتان واو
آو ہیلی کاپٹر سونے آو

हेलीकाप्टर

बडि बोड चॅखरा प्यठु करान वाव
आव हा हेलीकाप्टर आव
असमॉन्य वुडान हेलीकाप्टर
योत नु जहाज़ वाति तोत हेलीकाप्टर
शोर छुय सख करान वातान वाव
आव हेलीकाप्टर सोनुय आव